Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach i w tym czasie – oświadczenie JAHWE – przyjdą synowie Izraela, oni, a z nimi synowie Judy, pójdą, pójdą z płaczem i będą szukać\* JAHWE, swego Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych właśnie dniach i w tym czasie — oświadcza JAHWE — przyjdą synowie Izraela — oni, a z nimi synowie Judy — i pójdą, pójdą z płaczem, by szukać swego Boga, JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach i w tym czasie, mówi JAHWE, przyjdą synowie Izraela, a wraz z nimi synowie Judy; będą szli w płaczu i będą szukać JAHWE, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W onych dniach, i w onych czasach, mówi Pan, przyjdą synowie Izraelscy, oni i synowie Judzcy; płacząc społem ochotnie pójdą, a Pana, Boga swego, szukać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni i na on czas, mówi JAHWE, przydą synowie Izraelowi sami i synowie Judzcy społem, idąc a płacząc prędko pójdą i JAHWE Boga swego szukać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych dniach i w owym czasie - wyrocznia Pana - przyjdą synowie Izraela wraz z synami Judy. Będą szli nieustannie z płaczem, szukając Pana, swego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owych dniach i w owym czasie - mówi Pan, przyjdą synowie izraelscy wraz z synami judzkimi, pójdą z płaczem i będą szukać Pana, swojego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach i w tym czasie – wyrocznia JAHWE – przybędą Izraelici razem z Judejczykami, będą iść i płakać, szukając JAHWE, swego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tych dniach i w tym czasie - wyrocznia JAHWE - przyjdą Izraelici, a wraz z nimi Judejczycy. Będą płakać w drodze. Będą szukać JAHWE, swego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tych dniach i w tych czasach - głosi Jahwe - przyjdą synowie Izraela, a wraz z nimi i synowie Judy. Podążać będą naprzód wśród płaczu, szukając Jahwe - Boga swojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях і в тому часі прийдуть сини Ізраїля, разом вони і сини Юди. Ідучи і плачучи підуть шукаючи свого Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za owych dni i owego czasu – mówi WIEKUISTY, przyjdą synowie Israela; razem oni oraz synowie Judy. Pójdą ustawicznie płacząc i szukając WIEKUISTEGO, swego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owych dniach i w tymże czasie – brzmi wypowiedź JAHWE – przyjdą synowie Izraela, oni, a wraz z nimi synowie Judy. Pójdą, pójdą z płaczem i będą szukać JAHWE, swego Boga. |

1. 1) <x>290 4:2-6</x>; <x>300 31:6</x> [↑](#footnote-ref-2)